

INTERNET ?

Nombreuses sont les situations dans lesquelles la connaissance d'une ou même plusieurs langues étrangères, y compris de l'anglais, ne suffit pas.

Sur Internet, même des anglophones, des anglicistes et des anglophiles, les des échanges imprécis, laborieux, voire pénibles, avec des personnes qui connaissent mal leur langue, ou qui la massacrent, ont adopté la solution qui consiste à partager l'effort plutôt que d'en laisser la totalité à ceux dont l'anglais n'est pas la langue maternelle. Ainsi, les interlocuteurs se rencontrent à mi-chemin, sur un terrain linguistique neutre, en situation équitable. C'est chouette de leur part. Ça marche. Et le Net devient ainsi plus net...

Ils utilisent à cet effet une langue conçue pour jouer ce rôle, qui rend l'apprentissage possible dans les meilleurs délais et à moindres frais : la **Langue Internationale** qui s'est popularisée sous le nom d'"**espéranto**".

Do you speak Esperanto ?

D'origine britannique, professeur de littérature anglaise, ex-président de l'Université de Hartford, aux États-Unis, Humphrey Tonkin a fait cette remarque qui correspond à la réalité : *"Il y a tant de choses en espéranto sur le Réseau que, même pour ne lire que les titres, votre vie entière ne suffirait pas."*

Un atout supplémentaire s'offre ainsi à tous grâce à leur démarche qui est exposée, entre autres, sur www.esperanto-usa.org/ et sur www.phon.ucl.ac.uk/home/wells/lek.htm.

un mot clé :

ESPERANTO

Le saviez-vous ?

En 1998, alors que l'anglais régnait presque sans partage sur Internet, une enquête publiée dans le numéro de janvier-février de **Contact**, le magazine des adhérents de la FNAC, faisait apparaître que, pour 37,99% des personnes interrogées, l'un des principaux obstacles au développement du réseau Internet en France était la barrière linguistique : *"le fait que 90% du contenu du réseau soit en anglais joue comme un obstacle important."* Force est de constater que la plupart des logiciels n'existent encore, en 2007, qu'en anglais. Ainsi, la revue **SVM Mac** (déc. 2003) posait en ces termes le problème de traduction des logiciels : *"Combien de fois avons-nous dû travailler sur une application non traduite ? Combien de temps a-t-il fallu attendre une version française finalement bancaire ?"*

C'est en effet dans sa propre langue que toute personne n'est véritablement à l'aise en premier lieu. La connaissance d'une langue étrangère n'est réellement bénéfique que si elle est bien maîtrisée. C'est rarement le cas de l'anglais. La langue la plus apprise est très souvent réduite à l'état de langage approximatif.

C'est ce qui explique la forte progression de l'usage des autres langues sur Internet et la régression rapide de l'anglais de près de 100% au début jusqu'à 47% en 2003. Des pronostics prévoient même une accélération de cette régression :

www.eurotexttranslations.com/site/french/statistics_f.shtml.

Peu à peu, des logiciels deviennent utilisables dans quelques autres langues, mais seulement les plus répandues. De grands efforts sont accomplis pour qu'ils soient utilisables aussi dans celle qui est la plus accessible qui soit en termes de temps, de coût et d'efforts, par quelque peuple que ce soit et où que ce soit dans le monde : l'espéranto.

L'espéranto est l'une des langues d'interface utilisables sur des moteurs de recherches, par exemple **Google** www.google.com/intl/eo/ ou **DMOZ** <http://dmoz.org/World/Esperanto> et, sur certains programmes tels que Iris Readiris Pro 11 (OCR), le traitement de texte **Mellel** pour Mac OS X www.redlers.com/, sur le système de publication pour l'Internet **SPIP** www.spip.net/fr, sur **Python** (programmation), sur le système d'exploitation **Linux**. Il est la langue du logiciel de traitement de texte **Capelilo**.

Il a fait l'objet de recherches concluantes réalisées par la firme néerlandaise BSO sur le programme économique et performant de traduction automatique "Distributed Language Translation" (**DLT**) dont il était la langue pivot, et qui a été subventionné par le Marché Commun www-rohan.sdsu.edu/~ling354/MT-eg.html (en anglais) http://eo.wikipedia.org/wiki/Distribuita_Lingvo-Tradukado (en espéranto). **Traduku** (Traduisez) est un site de traduction automatique de l'anglais vers l'espéranto : <http://lingvo.org/traduku/>.

De l'équité linguistique
à l'équité numérique...
et inversement :

ESPERANTO

INTERNET

LOGICIELS LIBRES

Des espaces de liberté

Lignes de fractures :

Le 6 décembre 2003, un sommet s'est tenu à Genève pour traiter de société de l'information et de la fracture numérique qui s'aggrave entre le Nord et le Sud. Il y avait déjà la *fracture sociale*, il y a maintenant la *fracture numérique*. Il est moins souvent question de la *fracture linguistique* qui est pourtant lourde de conséquences.

Généralités

Une recherche avec le mot clé “esperanto”, l’une des langues utilisables sur le moteur de recherche **DMOZ** <http://dmoz.org/World/Esperanto> ou une balade sur www.esperanto.net qui, en 62 langues, offre de nombreux liens avec des sites spécialisés, il n’y a rien de tel pour découvrir les vastes possibilités de l’esperanto et son intérêt croissant sur le Net comme dans la vie pratique.

Côté applications pratiques, voir “L’esperanto au présent” : www.esperanto-sat.info/article13.html.

Quelques exemples :

L’esperanto est la principale langue de travail de l’Académie Internationale des Sciences de Saint-Marin (AIS) : www.ais-sanmarino.org/.

Le site <http://osiek.org/aera> présente les stations radio qui émettent en esperanto sur ondes courtes ou par satellites (conseils pour l’écoute, horaires, fréquences, archives audio de Varsovie, Rome, Le Vatican, Pékin, La Havane, etc.), ou audibles à tout moment sur le web et dans le monde entier.

Des émissions diffusées dans cette langue sur divers continents sont archivées sur les sites, <http://start.at/retradio>, www.osiek.org/aera/, <http://radioarkivo.org>.

Les sites <http://esperantujo.org/>, en Suède, et www.eventoj.hu/, en Hongrie, jouent le rôle d’agences de presse de l’esperantophonie.

Sur www.satesperanto.org, l’Association Mondiale Anationale (non-nationale, ou SAT) propose un contenu à caractère socio-culturel alors que www.esperanto-sat.info ouvre l’accès à de la documentation et à des informations en français sur la diffusion et les applications de l’esperanto dans le monde, avec une attention plus particulière à leur aspect social.

Les applications sont déjà multiples, et qui sait si vous ne trouverez pas des idées pour en créer d’autres... par exemple dans le domaine des logiciels libres ?

Logiciels libres en esperanto

Linux, le plus connu des logiciels libres, est un système d’exploitation pour ordinateurs, c’est-à-dire la partie immatérielle sans laquelle un ordinateur ne peut fonctionner, un énorme ensemble de formules incompréhensibles pour le commun des mortels mais qui indique à l’ordinateur comment il doit réagir à telle ou telle commande.

C’est aussi le programme-maître sans lequel les programmes spécialisés — logiciels de traitement de texte, de dessin, de publication assistée par ordinateur (PAO), les base de données, etc., ne peuvent eux-mêmes fonctionner. Évolutif, fiable, robuste, stable, Linux et sa suite logicielle — qui touche tous les domaines : bureautique, internet, jeux, etc.— sont LIBRES : liberté d’utilisation, de redistribution, de modification, d’adaptation à ses propres besoins.

Un peu comme l’esperanto, Linux a longtemps été regardé de haut. Mais aujourd’hui, tout commence à basculer. L’environnement Linux a de moins en moins à envier à des produits de marques qui tiennent le haut du pavé. La Chine, le Vietnam, et des pays toujours plus nombreux se tournent vers les logiciels libres qui constituent des espaces d’indépendance. Pour l’esperanto, comme pour Linux, ce n’est qu’un début. La Chine l’a toujours considéré avec le plus grand sérieux : il y est officiellement enseigné dans 18 écoles supérieures et universités. Le premier ministre de l’éducation nationale au monde à avoir introduit l’esperanto dans les programmes d’enseignement, en 1912 et 1921, était chinois. Fin 2003, un temps supplémentaire d’antenne d’une demi-heure a été accordé à la rédaction d’esperanto de Radio Chine Internationale.

L’émergence de Linux et de l’esperanto arrive à peu près au même moment, bien que l’esperanto soit apparu en 1887, grâce aux travaux du jeune Dr Zamenhof, alors que ceux de l’étudiant finlandais Linus Torvald n’ont commencé qu’en 1991 sur ce qui allait devenir Linux.

SAT-Amikaro, 134 Bd Vincent Auriol, 75013 Paris

Service de documentation et de recherches

☎ 01 44 24 50 48

Fax : 01 44 24 50 02

sat-amikaro@wanadoo.fr

espero.hm@wanadoo.fr

www.esperanto-sat.info

Aperçu de l’univers GNU/Linux

Pour en savoir plus sur :

GNU/Linux et sa philosophie :

<http://www.gnu.org/philosophy/>

Pour suivre l’information sur Linux :
<http://linuxfr.org/>

Debian, système d’exploitation totalement libre se caractérisant par une grande stabilité. Version esperanto :

Site : www.debian.org/index.eo.html

Liste : <http://lists.debian.org/debian-esperanto/>

Mandrake : système d’exploitation se caractérisant par sa facilité d’utilisation. Existe en esperanto.

RedHat : système d’exploitation destiné surtout aux entreprises

Knoppix : système d’exploitation Linux dont l’utilisation ne nécessite pas d’installation. Un CD Linux en esperanto basé sur Knoppix est en préparation (janvier 2004).

Open Office : suite bureautique comportant un traitement de texte très complet :

<http://fr.openoffice.org/>

<http://eo.openoffice.org/>

Verkilo, traitement de texte de KOffice; version en esperanto en préparation.

KOffice : suite bureautique intégrée pour l’environnement de bureau.

Scribus est un logiciel de mise en page qui se mesure déjà aux grands de l’édition tels que InDesign et XPress.

Conçu au Brésil par Carlos A. Pereira, **Kurso de esperanto** est un logiciel libre d’apprentissage de l’esperanto à partir de plus de 23 langues et pouvant être téléchargé gratuitement. Un réseau de correcteurs bénévoles s’est formé pour aider les débutants à passer aussi vite que possible à la pratique. Il existe maintenant pour divers systèmes d’exploitation dont Linux : www.kurso.com.br/

Un vaste domaine d’applications pratiques se présente donc devant l’esperanto pour ceux qui ont l’esprit d’innovation.

Autres renseignements plus spécifiques aux logiciels libres

Association pour la Promotion et la Recherche en Informatique Libre (APRIL)

168 quai de Jemmapes, 75010 Paris.

contact@april.org

www.april.org

Tél : 01 46 48 74 64

Fax : 01 34 75 09 80